



台語的拼寫歷程與教學心得

ホーロー語綴りの歩みと教育の心得

My Experience of Learning to Write in Taiwanese and Teaching Taiwanese

文·圖 | Liāu Hui-hông 廖輝煌 (台語教學支援教師)

台灣因地理位置特殊，而成東西語言文
化的交會處。在語文書寫方面，有
秦漢代流傳演變至今，早期用於文言文書寫的
「漢字」；又因無法滿足現代人的白話使用，
在台語的詞彙裡常找不到適用的漢字，因此以
表音的羅馬字拼寫需求就應運而生。

接觸羅馬字表音拼寫的經驗

本人自學過英語之後，懂得以一些英文字
母來拼音，但那總是無法精準地系統性應用。
第一次大量接觸到的拼音羅馬字，是年輕時來
到台北城之後，看到街道的招牌與路標上，以
ABC拼寫著公司行號與路名的譯音，再來是在
金門二膽島當兵的時候，在海邊撿到中華人民
共和國的政治作戰文宣。

在退伍之後，踩著民主化、本土化的潮
流，尋找著如何書寫本族台語的文字，在學習
過程中，才知道原來19世紀末，就有宣教師引
進廈門音的白話字（教會羅馬字）書寫系統，
自此就一頭栽進這個台語表音拼寫的世界。

投入羅馬字拼寫台語的世界

要從自創的英文字母發音拼寫，轉入系統
性的白話字拼寫，著實遇到瓶頸，經過幾番折
磨與摸索後，才慢慢地習慣並能拼寫出正確的



學生在夏令營練習拼湊發音khun (坤)。

語音。一直到2006年10月14日，教育部公布整
合方案，稱為「台灣閩南語羅馬字拼音方案
（簡稱「台羅拼音」）」之前，我都習慣使用
白話字於台語文閱讀、書寫和電腦打字；但有
某些人卻一直嚷著說台羅拼音p、t、k的發音
與英語衝突，不利學童的英語學習，說英語的
發音教學是「ppp=ㄉㄉㄉ、ttt=ㄊㄊㄊ、kkk=
ㄎㄎㄎ」才對，為此各不同拼音系統間產生嚴
重的摩擦。後來我才知道英語單字的p、t、k
在重音節或在字頭時才讀做ㄉ、ㄊ、ㄎ，並不
是全部適用，如：copy的p、capital的p、t和
pocket的k。

在教學過程中，透過羅馬字的標示，我才
能清楚地讓學生記住正確的發音，如：p是閉
唇動作，t是舌尖塞動作，k是舌根塞動作。透

在教能口說台語的社會成人班也常被問到「為何要學羅馬字拼寫？」我的答案是：在台語漢字裡有一些罕用字，透過羅馬字標音才方便讀出；又如會說某字詞，但不知道漢字，是要如何查字典？這些問題都是學台語羅馬字拼音的必要性。



學生在夏令營練習拼湊發音「坤khun」。

過解說，學生學羅馬字拼寫發音，適應上不是問題，問題是在上課節數太少（每週只有一節），課堂間隔太久無法熟練；此外，眾多會拼寫族語的支援老師是以鐘點聘僱，無法蹲點深耕發揮所長；而族語拼寫教學最大的障礙是在大人身上，還是那個問題——p、t、k的發音與英語衝突。怪哉！事實上，羅馬字拼寫學得最好的教師竟是英語老師，以台羅拼音與英語發音有所衝突，會阻礙學童學習英語的論點是不妥的。

在教能口說台語的社會成人班也常被問到「為何要學羅馬字拼寫？」我的答案是：在台語漢字裡有一些罕用字，透過羅馬字標音才方便讀出；又如會說某字詞，但不知道漢字，是要如何查字典？這些問題都是學台語羅馬字拼音的必要性。甚或還有人企圖以增列注音符號來標注台語漢字，理由是這些符號學生可快速讀出發音。殊不知，華語與台語並用同一符號標注發音，會讓學生更加困惑，會分不清這到底是華語還是台語；再者，我們不是一直強調要國際化嗎？

學習羅馬字拼寫後的意外收穫

透過台語羅馬字拼寫與閱讀學習上手後，可將這個收穫轉到以羅馬字拼音的外國語文，如歐洲的諸國語文，日韓語文也有羅馬字拼音，越南語更接近，雖然各語言標記的細項不盡相同，但大原則上都相近；就像我可從羅馬字拼音很快學會從越南回台轉學生的越文，更可讀出班上台灣原住民學生在黑板上書寫的語句，並分享給同學，雖然只是幾句簡單的異族語言互動，卻可大大拉近教師、學生同儕間的距離，這是我學會本族台語羅馬字拼寫原先料想不到的意外收穫。◆



Liâu Hui-hông
廖輝煌

台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所碩士在職班畢業。2002年9月起，在國中小學擔任台語教學支援工作至今。2007年全國台羅拼音教學多媒體製作教材比賽第二名，2009年全國閩客語字音字形競賽臺灣閩南語社會組第二名。